

СОБРАНИЕ УЗАКОНЕНІЙ И РАСПОРЯЖЕНІЙ ПРАВИТЕЛЬСТВА

ИЗДАВАЕМОЕ ПРИ ПРАВИТЕЛЬСТВУЮЩЕМЪ СЕНАТѢ.

№ 43.  1875.

ВТОРНИКЪ.

27 МАЯ.

504. — 1875 года Апрель 21-го. — Высочайшее повелѣніе, объявленнаго Правительствующему Сенату Министеромъ Народнаго Просвѣщенія 26-го Апрѣля. — *Объ Уставѣ Женскаго Графа Дмитрія Николаевича Блудова училища въ г. Острогомѣ.*

ГОСУДАРЬ ИМПЕРАТОРЪ, по неоднократному докладу Министра Народнаго Просвѣщенія, въ 21-й день Апрѣля сего года, ВЫСОЧАЙШЕ СООБЪЯВИЛЪ:

1) На поруку изъ собственн. Министерствъ Народнаго Просвѣщенія и юности Женскаго, означеннаго Графомъ А. Д. Блудова, училища въ г. Острогомѣ.

2) На утвержденіе устава и штата сего училища, съ предоставленіемъ Министру Народнаго Просвѣщенія права утвердить программы предметовъ съ медальною табельною урокомъ и инструціемъ для сего училища.

На повелѣніемъ Собесѣдованіи ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВѢЩЕСТВА русскою азбукою:

Въ С.-Петербургѣ,
21-го Апрѣля 1875 года.

Е.И.И. по сему.

УСТАВЪ

ЖЕНСКАГО ГРАФА ДМИТРІЯ НИКОЛАЕВИЧА БЛУДОВА УЧИЛИЩА ВЪ Г. ОСТРОГОМѢ.

§ 1. Женское Графа Дмитрія Николаевича Блудова училище, со всѣми его принадлежностями устроено по мысли и завѣщанію бывшаго Предсѣдателя Государственнаго Совета Графа Блудова, дочерью его Графиней Антошиной Дмитріевной Блудовой, при содѣйствіи Св. Кирилла-Менодіеянскаго братства въ г. Острогомѣ, Волынской губерніи, и имѣть цѣлю распространеніе и поддержаніе петербургскаго образованія въ Волынѣ между жителями истиннаго православнаго исповѣданія въ г. Острогомѣ и преимущественно недостаточнаго состоянія.

§ 2. Блудовъ основанъ на средства, предоставленныя за этотъ предметъ Графиней Антошиной Дмитріевной Блудовой, и содержанъ частью изъ доходовъ отъ имущества, принадлежавшаго Св. Кирилла-Менодіеянскому братству и поступившаго въ распоряженіе Министерствъ Народнаго Просвѣщенія, а частью изъ суммъ Государственнаго Казначейства, училище Графа Блудова состоитъ изъ предметовъ Министерствъ Народнаго Просвѣщенія и въ непосредственной вѣдѣніи Попечителя Кіевскаго учебнаго округа. Оно сохраняется на вѣчныя времена какъ училище, соответствующія его цѣли, извѣстнаго изъ нежезданныхъ §§ 11, 12, 17, 27 и 28, такъ и принятое ему названіе «женскаго Графа Дмитрія Николаевича Блудова училища».

§ 3. Училище это есть закрытое учебно-воспитательное заведеніе, съ дозволеніемъ принимающихъ ученицъ, отъчужденіемъ уроковъ, требующимъ сѣкъ установленъ.

§ 4. Училище состоитъ изъ четырехъ классовъ, въ началѣ курса учебна продолжаться семь лѣтъ, а именно въ первыхъ трехъ классахъ, ученицы остаются по два года въ каждомъ и въ старшемъ классѣ одинъ годъ.

§ 5. При училищѣ находится особый подготовительный школъ для приготовленія кандидатныхъ дѣтей женскаго пола, подъ названіемъ «братской школы». Опредѣленъ въ возрастѣ поступающихъ въ братскую школу представляется усмотрѣніемъ Начальства училища.

Примечаніе. Въ братской школѣ обучаются также и дѣтвца, готовящіяся къ поступленію въ училище.

§ 6. Приемъ въ братскую школу бываетъ каждый годъ; поступающія должны быть не моложе 6 и не старше 16 лѣтъ.

§ 7. Братская школа дѣлится на два, или на три отдѣленія; послѣднее служитъ приготовительнымъ классомъ для училища Графа Блудова.

§ 8. Въ братской школѣ время и продолжительность курса опредѣляется Независимостью училища.

§ 9. Братская школа, какъ училище Св. Кирилла-Менодіеянскаго братства, —

а) состоитъ подъ надзоромъ братства Священнаго, съ помощію братскаго совѣта;

б) ученицы въ ней должны непрерывно изучать грамоту по первому еллинскому набору Св. Кирилла;

в) изъ непрерывно должно знакомить съ дѣятельностью Св. Кирилла и Менодія;

г) непрерывно должно быть ежедневно чтение евангелія, а также притчей отрывковъ на первомъ наборѣ изъ текста читаемого въ началѣ съ объясненіемъ неудобночитаемыхъ словъ и толкованіемъ смысла.

§ 10. Въ началѣ подготовительнаго дѣла ученица, указанной въ § 1 постановкаго устава, весь личный составъ училища и братской школы, а именно училища съ этихъ дѣтвцъ, начальства, воспитательницы, преподаватели, и другія служащія при заведеніи явля, а также и преподаватели, должны быть исключительно православнаго исповѣданія.

§ 11. Принимаются въ училище Графа Д. Н. Блудова дѣтвца исключительно православнаго исповѣданія, безъ различія званія родителей и происхожденія, отъ 9 до 13 лѣтъ; вопреку Попечительному Совѣту училища представляется допускать въ означенныя времена поступающія въ училище и отсужденія отъ сего по усмотрѣніемъ

привычки, из числа же класса учащихся, по усмотрению Совета, принимаются дьячки и старшего возраста. Прием учащихся на обучение совершается по прошению их учащихся и утвержденной Министерством программы для каждого класса.

§ 12. Курсы учения из учебной программы составляют следующие предметы: Закон Божий, церковно-славянской азбуки, русской грамоты, славянская и древняя история литературы русской с отрывками из литературы иностранных, географии, истории русской и всеобщая, повести и главнейшие сказочные повести, французский язык, педагогика, чтение, рисование, рукоделие, музыка и пение (преимущественно церковное). Кроме того учащим старшего класса преподаются из предмета преподавания из французского языка, проведи та практика и по возможности теоретическая практика, которая принята будет учебными и школьными Попечительским Советом учащихся.

§ 13. Прием на 1-й класс делается только чрез два года, исключая, в та случае, когда учащийся может выдержать экзамен из всех предметов уже пройденных. 1-ый классок до того времени, когда она может поступить.

§ 14. От поступающих на 1-й класс, требуется: 1) по Закону Божию знание молитв, умение читать по книжкам; 2) по русской грамоте умение благо читать и рассказывать прочитанное, умение под диктовку без искажения само и пропуск букв, умение главных частей речи и предложений, умение по вопросам; 3) по арифметике—умение устно считать до 100, писать четырехзначными числами, умение решать задачи арифметически. действий и 4) умение читать по французски.

Примечание. Если поступающий из первого класса воспитанник, удовлетворив всеми остальными требованиями, не будет уметь читать по французски, то может быть принято, с тем, что если он сможет научиться впоследствии этого языка, то должен подготовиться по тем же отдельным урокам требующим особой памяти.

§ 15. От поступающих прямо из высших (II, III, IV) классов учащихся требуется знание из всего пройденного из предыдущих классов.

§ 16. Распределение предметов и выбор школы преподавания, по особому составлению программы, долженствую быть утвержденными Министерством Народного Просвещения, преимущественно в данных частях, не позднее 24 Мая 1870 г. о же время назначены и проинструкты Министерства Народного Просвещения, Попечительному Совету учащихся, под высшим наблюдением Попечителя округа.

§ 17. Окончивши общий курс учения из учебной Грама Д. И. Бурдюк выдается с одобрительным аттестатом, а удовлетворительно исполнивши практический курс IV класса получают без особого экзамена также должный учеными по области семинарии; а прошедши же только общий курс получают сие знание на предметах, в которых оказали хорошие и достаточные по объекту успехи.

§ 18. Из главных обязанностей и обязанностей и подробностей чисто воспитательной части учебное управление должно состоять особой инструкцией, составленной учредительной учащим Грамою Антоном Дмитрием Бурдюком, рассмотренной Попечительским Советом учащихся и Попечителем Киевского учебного округа и утвержденной Министерством Народного Просвещения. Инструкция не может подвергаться изменению, исключая в существенных случаях.

§ 19. Управление дьяками учащим, а также учебном и воспитательном его частями, возлагается на начальнику, которая под надзором своим имеет воспитанника, надирательница и всех лиц, занимающихся преподаванием и надирательных других частей заведения.

§ 20. Начальника учащим избирается попечительством его и утверждается, по представлению Попечителя учебного округа, Министерством Народного Просвещения, Предводителем, настоящим и надирательными избирается Попечительским Советом учащим и утверждается, по представлению и согласно Грамою А. Д. Бурдюком, Попечителем учебного округа. Распорядительница по хозяйству определяется начальником учащим.

§ 21. При учебной граме Бурдюк состоит: исполнительный совет и хозяйственное управление; председательство из первого принадлежит Директору Острогожской мужской гимназии, а по второму начальнику учащим.

§ 22. Попечительский Совет состоит, под председательством Директора Острогожской гимназии, из начальников учащим, настоящих, преподавателей и из двух членов от Св. Барламо-Моодетского братства, по выбору своего братства.

§ 23. Вступило Попечительского Совета подавать: а) главный надзор за качеством обучения учащихся и всех его принадлежностей; б) содержание из должных благополучия учащим братской церкви и служения в ней; в) выбор преподавателей, преподавательниц и надирательниц; г) прием из учащихся воспитанного как пансионеры, так и приходящих; д) увольнение из учащим и школы воспитанников как по просьбе родителей или лиц, занимающихся их делом, так и по своим проступкам; е) порядок для них надзора и наказания; ж) увольнение и выбор лучших методов преподавания; з) выбор учебных книг и пособий из числа одобренных духовными ведомств и Министерством Народного Просвещения по принадлежности, не стесняясь тем, кем они издала; рукаводства, изданных Министерством Народного Просвещения, как книг; и) распределение классовых и из классовых занятий воспитанника; л) распределение между преподавателями и преподавательницами учебных предметов; м) утверждение перевода воспитанника из одного класса из другой и выдачи надзора и аттестатов, ознаменованных с указанием курса учения; н) выбор секретаря Совета; о) рассмотрение отчетов и смет по хозяйственной части; в) всеобщие средства участия состояния учащим как в учебно-воспитательном, так и в материальном отношении. Заключение Попечительского Совета, из которых исключены ступенями от формального управления учебной части учащим, должны быть представлены на утверждение Попечителя учебного округа. Для из Попечительским Советом решаются на общих собраниях по большинству голосов, при чем председатель пре-

оставляется право, въ случаѣ несогласія съ большинствомъ Членовъ Совета, представлять чрезъ почетнаго члена, даго на рѣшеніе Попечителя учебнаго округа.

§ 24. Хозяйственное управленіе, подъ предѣлительствомъ начальнаго учителя, состоитъ изъ распорядительнаго по хозяйству (эконома) и двухъ членовъ отъ Св. Кирилла-Новодевичьскаго братства, которые могутъ быть въ то же время членами въ почетный совѣтъ, и одного члена изъ хозяйственной части, избираемаго братствомъ. Оно заключается: а) всю хозяйственную часть завѣдѣнія; б) ведетъ расходы по содержанию завѣдѣнія, согласно утвержденной сметѣ; в) наблюдаетъ за исполненіемъ построекъ и всей движимости, принадлежавшей училищу; г) определяетъ и увеличиваетъ плату за учебныя; д) составляетъ сметы и годные отчеты, которые представляются на утвержденіе Попечительнаго Совета.

§ 25. Отчетъ объ употребленіи отпущенныхъ изъ казенныхъ суммъ учителя, по рассмотрѣніи (или Попечительнымъ Советомъ), представляется ежегодно въ установленный срокъ на рѣшеніе въ Контрольную Палату. Денежныя отчеты составляются отъ казенныхъ суммъ, отпущенныхъ изъ казны, по правиламъ, установленнымъ по снотной части для кассаго Министерства Народнаго Просвѣщенія. Если въ концѣ года образуются остатки, то они дѣлятся на двѣ части пропорціонально суммамъ, ассигнованнымъ на содержаніе училища непосредственно отъ казны и изъ другихъ источниковъ (доходы Св. Кирилла-Новодевичьскаго братства, принятыя съ собственнымъ капиталомъ учителя и др.). Часть остатковъ, причитающаяся къ суммѣ казны, обращается въ ресурсы казны, если не будетъ употреблена на другія нужды по училищу, а часть, причитающаяся на остальные суммы, причисляется къ специальнымъ средствамъ училища и должна употребляться исключительно на дальнѣйшее его развитіе и участіе въ распоряженіи Попечительнаго Совета, но отсюда не назначается въ награду служащимъ.

Примѣчаніе 1-е. Ассигнована изъ братскаго суммъ ежегодно на счетъ изъ мѣстное хозяйство и заплата изъ специальныхъ средствъ училища.

Примѣчаніе 2-е. Годовой отчетъ о состояніи училища представляется отъ Попечительнаго Совета училища Попечителю учебнаго округа въ срокъ и по формѣ, установленнымъ для подобныхъ учебнымъ заведеній вѣдѣнія Министерства Народнаго Просвѣщенія.

§ 26. Служащимъ при училищѣ лицамъ предоставляется всѣ права службы по опредѣленію отъ Правительства, именно: лицамъ мужского пола (мужичицъ, учителей наукъ, врачу и псаломщику) предоставляется въ отношеніи государственной службы и по пенсін всѣ права и преимуществъ тѣхъ же лицъ, служащихъ въ Островской купеческой прогимназіи; лицамъ же женскаго пола права служащихъ въ женскихъ гимназіяхъ Министерства Народнаго Просвѣщенія, при чемъ только тѣ пользуются правомъ получать пенсін и единоразовыя пособія изъ состоящаго въ распоряженіи Министерства капитала движимыхъ имуществъ, учителей и учительницъ по назначенію о сѣкъ капиталъ, которыя, состоя преподавательницами учебнымъ предметамъ или воспитательницами, живутъ установленнаго свидѣтельства на казенныхъ должностяхъ и учительницъ; ограниченіе сіе однакоже не распространяется на Псаломщицу училища и ея помощницу. Училища для поступленія въ училища и преподавательницамъ суть тѣ же, какъ въ мужскихъ и женскихъ гимназіяхъ Министерства Народнаго Просвѣщенія.

Примѣчаніе. Изъ капитала лицъ женскаго пола, живущихъ при нихъ, дѣлается за общаго основанія ежегодный вычетъ 2%, обращаемый въ Министерство за условіемъ капитала, назначеннаго на пенсін.

§ 27. Учредительный учитель, Гривѣтъ Антошій Дмитріевичъ Бауновъ предоставляет казенно почетнаго члена училища, при чемъ она, по утвержденіи въ своемъ казеніи ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИНСПЕКЦІИ, пользуется слѣдующими правами: 1) вести ближайшій контроль за дѣятельностью управленія училища какъ по учебно воспитательной, такъ и по хозяйственной частямъ завѣдѣнія; 2) избирать и представлять къ утвержденію въ должности поучителей, учительницъ изъ § 29, начальнику училища и прочихъ служащихъ лицъ, распределяя въ необходимыхъ случаяхъ, тѣмъ же порядкомъ, увольненіемъ ихъ отъ службы; 3) избирать изъ кандидатовъ, подлежащихъ поступленію въ дѣтскія училища, известное число по своему усмотрѣнію; 4) предѣлительствовать, по требованію своему въ г. Островѣ, въ засѣданіяхъ Попечительнаго Совета и хозяйственнаго управленія; 5) въ случаѣ какихъ-нибудь съ ней либо стороны училищъ и ихъ помощницъ отъ установленныхъ правилъ, приостанавливать такія неправильныя дѣйствія, доводя о нихъ до свѣдѣнія Попечителя учебнаго округа; 6) представлять служащихъ въ училищѣ Попечителю учебнаго округа къ наградамъ.

§ 28. Исполненица изъ § 27 права почетнаго члена училища предоставляетъ пожеланію Гривѣтъ А. Д. Бауновой. По смерти ея, казенно почетнаго члена передаетъ пожеланію лицу женскаго пола, избранному изъ семейства Гривѣтъ Бауновыхъ и родственникамъ ихъ Шоневыхъ, Волгаринныхъ и Гривѣтъ Шереметевыхъ. Въ выборѣ участвуютъ всѣ совершеннолѣтніе члены означенныхъ семей какъ мужскаго, такъ и женскаго пола. Выборъ опредѣляется большинствомъ голосовъ; съ случаемъ равенства голосовъ, избранномъ считается старшая по лѣтамъ. Если о состоявшемся выборѣ представляетъ Министру Народнаго Просвѣщенія. Избранной почетнаго членаго предоставляется право участвовать въ засѣданіяхъ Попечительнаго Совета и Хозяйственнаго Управленія училища по дѣламъ, касающимся хозяйственной и административной частей и съ возможностью изъ нее обязанности возмездія за своевременнымъ поступленіемъ, а равно права контроля за правильнымъ употребленіемъ суммъ, поступающихъ отъ пожертвованій Бауновыхъ, или чрезъ нихъ посредство, частнымъ изъ въ пользу училища, принадлежало къ правамъ, предоставленнымъ почетнымъ почетнаго членамъ мужскихъ гимназій и провинціальнымъ вѣдѣніямъ Министерства Народнаго Просвѣщенія §§ 70, 80 и 81. Вмѣстѣ съ нею утвержденнаго 3-го Іюля 1871 г. условія сѣкъ завѣдѣній.

§ 29. Воспитанница, окончившая курсъ въ училищѣ Гривѣтъ Баунова, могутъ послѣ выпуска обратиться къ училищу за содѣлать и въ крайнихъ случаяхъ получить прошенія прійять въ училища, если братство захочетъ

505. — 1875 году *Апрѣля 19-го.* — Высочайшее повелѣніе, предложенное Правительственному Сенату за Министра Юстиціи, Товарищемъ Министра Юстиціи 1-го Ян. — Обь измененіи пун. и § 18-ю Устава Александровскаго Серотского Дома.

ГОСУДАРЬ ИМПЕРАТОРЪ, во всеподлинному докладу Неизвлеченнаго должникъ Галванотравяющаго IV Отдѣленія Собственной ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА Канцеляріи въ 13-й день *Апрѣля* сего года, Высочайше повелѣть изволило: пунктъ и § 18 Высочайше утвержденнаго 31 Января 1870 г. Устава Александровскаго Серотского Дома извѣдать слѣдующимъ образомъ: «Послѣ каждой пускуры поименнаго остаются двѣ пускуры для записки оныхъ дочерей илиныхъ дочерей Директора Прокурора.»

506. — 1875 году *Мая 23-го.* — Указъ Правительствующаго Снвата (по I-му Департаменту). — По вопросу о приложеніи 100 ст. ур. суд. уст.

По указу ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА, Правительствующій Сенатъ слушалъ предложеніе Оберъ-Прокурора I-го Департамента Правительствующаго Снвата за № 439, слѣдующаго содержания: на основаніи ст. 100 ур. суд. уст., въ очередной списокъ присяжныхъ заседателей внесите: по городамъ С.-Петербургу и Москвѣ съ нѣмъ угодныя числомъ дѣлѣ лицъ, по уѣздамъ, въ которыхъ болѣе ста тысячъ жителей—четыреста лицъ и по уѣздамъ, въ которыхъ менѣе ста тысячъ жителей—дѣлѣ лицъ. Имѣи Предсѣдатель Каторжанскаго Окружнаго Суда представить Министру Юстиціи о возмѣщеніи между ними и мѣстною временною комиссіею по составленіи списка присяжныхъ заседателей разности, относительно порядка полаганія вынестия послѣдній для опредѣленія числа лицъ, подлежащихъ внесенію въ списокъ очередныхъ присяжныхъ заседателей, на основаніи казеннаго пункта ст. 100 ур. суд. уст. и слѣдующихъ постановленій. Изъ представленія этого лица, что временная комиссія принимаетъ въ соображеніе какъ население, такъ и количество изъ городовъ Каторжанскій и его уѣздъ, мужскаго населенія, тогда какъ, по мнѣнію Предсѣдателя слѣдуетъ принимать въ основаніе общее число жителей обою помя. Принимая во вниманіе, что подлежащій Предсѣдателю Каторжанскаго Окружнаго Суда, вопросъ о порядкѣ внесенія населенія при составленіи числа лицъ, подлежащихъ внесенію въ очередной списокъ присяжныхъ заседателей, возмѣщенію изъ практикъ, какъ видно изъ вышесказаннаго въ Министретѣ Юстиціи слѣдствій, и во мнѣніи другихъ мѣстностяхъ, и принимая съ своей стороны необходимость установить, къ сему отношенію, одинаковый порядокъ во всѣхъ губерніяхъ, гдѣ попрежнему въ дѣлѣ суднаго установъ въ полномъ ихъ объемѣ, Министръ Юстиціи, ордерами, поручая ему, Оберъ-Прокурору, предложить постановку вопросъ на разсмотрѣніе и заново постановленіе Правительствующаго Снвата. При этомъ а в а в: Разсмотрѣвъ предложенный вопросъ, Правительствующій Сенатъ изслѣдуетъ, что на основаніи 100 ст. ур. суд. уст., въ очередной списокъ присяжныхъ заседателей внесете по уѣздамъ, въ которыхъ болѣе ста тысячъ жителей, четыреста лицъ, и по уѣздамъ, въ которыхъ менѣе ста тысячъ жителей—дѣлѣ лицъ. Принимая же во вниманіе по 1-му) что такимъ образомъ отнесеніе уѣздѣ въ первую или вторую разряду жителей, по числу жителей, въ очередной списокъ присяжныхъ заседателей, постановъ закономъ въ зависимость болѣе отъ числа жителей дѣлѣ мѣстности, безъ уваженія на то, чтобы при сѣмъ слѣдовало принимать въ счетъ одно или нѣсколько населенія, и во 2-хъ) что болѣе опредѣленіе числа присяжныхъ заседателей, принимаемыхъ для отправление правосудія, обуславливается количествомъ проживающихъ въ каждой мѣстности ур. суд. уст., а не количествомъ жителей отъ степени населенности,—слѣдуетъ принять, что приложеніе уѣздѣ къ той или другой категоріи по числу очередныхъ присяжныхъ заседателей должно быть производимо особаго волнусту численности ихъ жителей обою помя. Посему и въ предопределение мѣстности возмѣщенію недорозуміи по постановку вопросъ, Правительствующій Сенатъ опредѣляетъ: о постановкѣ разъясненій 100 ст. ур. суд. уст., для слѣдствій и руководствъ, дать имѣть указанія акты Губернаторамъ и Градоначальникамъ, а въ Департаментъ Министерства Юстиціи сообщить объ сѣмъ опредѣленіи и приложить къ установленному порядку.

(Подписала: За Оберъ-Секретаря Щеломъ.)

507. — 1875 году *Мая 23-го.* — Указъ Правительствующаго Снвата (по I-му Департаменту). — Обь приложеніи пункта о торговлѣ и мореплаваніи, заключеннаго 4-го Мая 1874 г. между Россіею и Перуанскою Республикою.

По указу ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА, Правительствующій Сенатъ слушалъ предложеніе Министра Юстиціи, отъ 24 Марта 1875 г., за № 2819, слѣдующаго содержания: ГОСУДАРЬ ИМПЕРАТОРЪ удостоилъ въ С.-Петербурѣ въ 27 день Января 1875 г. Высочайшеи ратификаціи трактатъ о торговлѣ и мореплаваніи, заключеннаго 4-го Мая 1874 г. между Россіею и Перуанскою Республикою. Эта ратификація, по установленному порядку, обмѣнена на Перуанскую въ С.-Петербурѣ ^{10-го Мая} ^{1875 года.} Обь этомъ оумъ, Министръ Юстиціи, представить Правительствующаго Снату и препроводить ко сѣмъ съ означеннаго трактата и русскій переводъ оного, для всеобщаго обозрѣванія. Принимая во вниманіе, означеннаго трактата, необходимость числомъ экземпляровъ, разослать таковыя, для всеобщаго обозрѣванія, ЕГО ИМПЕРАТОРСКОМУ ВОЛЕЧЕСТВУ ПАХИСТВУ Канцеляріи Канцеляріи, Министрату и Галванотравяющаго отдѣленія частями, оныхъ—три указныхъ, а другія—четыре передатку въ Оберъ-Прокурорскія дѣлѣ I-го Департамента Правительствующаго Снвата при вѣнѣхъ сѣмъ опредѣленіи Снвата, равнымъ образомъ послать при указныхъ: Генералъ-Губернаторамъ, Военнымъ Губернаторамъ, Губернаторамъ, Градоначальникамъ, Губернскимъ, Военнымъ и Общественнымъ Прокурорамъ, въ Санктбѣи же Правительствующій Сенатъ, во нѣмъ Департаменты Правительствующаго Снвата и Общія оныхъ Собранія сообщать при слѣдствіяхъ, а въ Департаментъ Министерства Юстиціи при волнѣ сѣмъ опредѣленіи, для припечатанія же, въ установленномъ порядкѣ, Конторѣ Сенатской Типографіи три экземпляра.

(Подписала: За Оберъ-Секретаря Щеломъ.)

ТРАКТАТЪ
О ТОРГОВЛѢ И МОРЕНАВАНІИ
ЗАКЛЮЧЕННЫЙ
МЕЖДУ РОССИЕЮ И ПЕРУАНСКОЮ РЕСПУБЛИКОЮ
7-го Мая 1874 года.

Ваше высочайшее повелѣніе, МЫ, АЛЕКСАНДРЪ Второй, ИМПЕРАТОРЪ и Самодержецъ Всероссийскій, Московскій, Казанскій, Владимирскій, Новгородскій, Царь Кавказскій, Царь Астраханскій, Царь Польскій, Царь Сибирскій, Царь Черноморскій, Царь Грузинскій; Государь Итальянскій и Великій Князь Словенскій, Литовскій, Волынскій, Подольскій и Финляндскій; Князь Эстляндскій, Ливонскій, Курляндскій и Семигалинскій, Самогитскій, Блужинскій, Корельскій, Туревскій, Югорскій, Пермскій, Вятскій, Восточнорусскій, Государь и Великій Князь Новгородскаго Псковскаго земель, Черниговскій, Рязанскій, Смоленскій, Ростовскій, Ярославскій, Владимирскій, Угренскій, Обдорскій, Ковилѣнскій, Вятскій, Мстиславскій, и весь Северная страна Новгородская, и Государь Иверскій, Карпатинскій и Кабардинскій земель и Области Арменскія; Черкасскій и Горскій Князь и князь псалтырскій Государь и Обладатель, Псалтырскій Норвежскій, Герцогъ Шлезвигъ Голштинскій, Стрелитскій, Датмарскій и Ольденбургскій, и прочія, и прочія, и прочія.

Объявляемъ чрезъ сіе, что незадолго взаимнаго сближенія между ВАМИ и Перуанскимъ Провинциальствомъ, Полномочные ВАШИ заключили и подписали въ С.-Петербургѣ 7-го Мая 1874 году Трактатъ между Россіею и Перуанскою Республикою о торговлѣ и мореплаваніи, который отъ себя до слова гласитъ такъ:

Во Имя Пресвятыя и Божественныя Троицы.

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссийскій и Перуанская Республика, дружеские желанія установить дружескія отношенія и способствовать торговлѣ и морскому сношеніямъ между Россійскою Имперіею и Перу, постановивъ съ этою цѣлью заключить трактатъ о дружбѣ, торговлѣ и мореплаваніи и назначивъ на сей конецъ СВОИМИ Уполномоченными, именно:

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссийскій:

Владимира Вестманна, СВОЕГО Дѣйствительнаго Тайнаго Советника, Товарища Министра Иностранныхъ Дѣлъ, Кавалера ордена: Св. Александра Невского, Бѣлаго Орака, Св. Владимира 2-й степени, Св. Анны 1-й степени, украшеннаго ИМПЕРАТОРСКОЮ Коронаю, Св. Станислава 1-й степени, и Кавалера Большаго креста разныхъ иностранныхъ орденовъ;

а ЕГО Превосидительство Президентъ Перуанскій Республикы:

Господина Иосифа Антоніа-де-Лавалле-и-Саavedра, Сенатора, чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра Республикы при ЕГО ВЕЛИЧЕСТВѢ ИМПЕРАТОРѢ Всероссийскомъ и при ЕГО ВЕЛИЧЕСТВѢ ИМПЕРАТОРѢ Германскомъ;

каждому Уполномоченному, по взаимнымъ сообщеніямъ своихъ полномочій, изданныхъ изъ доброй и надлежащей воли, договорились о нижеслѣдующихъ статьяхъ:

СТАТЬЯ 1.

Между Россійскою Имперіею и Перуанскою Республикою и между гражданами обоихъ Государствъ, будутъ вѣчныя миръ и дружба.

СТАТЬЯ 2.

Судъ и податки Высочайше договоривающихся Сторонъ

Par la Grâce de Dieu, NOUS, ALEXANDRE Second, EMPEREUR et Autocrate de toutes les Russies, de Moscou, Kiev, Vladimir, Novogorod, Tsar de Cassa, Tsar d'Astrakhan, Tsar de Pologne, Tsar de Sibérie, Tsar de la Chersonese Taurique, Tsar de la Géorgie, Seigneur de Plescov et Grand Duc de Smolensk, de Lithuanie, Volhye, Podolie et de Finlande, Duc d'Estonie, de Livonie, de Courlande et de Semigalle, de Samogitie, Bielosock, Carélie, Tver, Jugerie, Perm, Viatka, Bulgarie et d'autres; Seigneur et Grand Duc de Novgorod-intérieur, de Carantow, Riasa, Polock, Rostow, Ierodaw, Blossoersk, Oudor, Obdor, Coudie, Witebsk, Matislaw, Dominateur de toute la contrée du Nord; Seigneur d'Abérie, de la Cartalinie, de la Cabardie et de la province d'Arménie; Prince Rétroitaire et Souverain des Princes de Circassie et d'autres Princes montagnards, Successeur de Norvège, Duc de Schleswig-Holstein, de Stomern, de Dithmarsen et d'Oldenbourg, etc. etc. etc.

Soit fait sous les présentes qu'à la suite d'un commun accord entre NOUS et le Gouvernement du Pérou, NOS Plénipotentiaires respectifs ont conclu et signé à St. Pétersbourg le 7^{me} Mai de l'année 1874 un Traité de commerce et de navigation entre la Russie et le Pérou, dont le tenor est pour mot et comme suit:

Au nom de la Très-Sainte et Indivisible Trinité.

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies et la République du Pérou, animés du désir d'établir des liens d'amitié et de faciliter les relations de commerce et de navigation entre l'Empire de Russie et le Pérou, ont résolu de conclure dans ce but un traité d'amitié, de commerce et de navigation et ont nommé, à cet effet, pour leurs Plénipotentiaires, avoir:

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies:

Monsieur Wladimir de Westmann, Son Conseiller Privé Actuel, Adjoint du Ministre des Affaires Etrangères, Chevalier des ordres de St. Alexandre Nevsky, de l'Aigle Blanc, de St. Wladimir de la 2-^e classe et de St. Anne de la 1-^{re} classe orné de la Couronne IMPÉRIALE, de St. Stanislas de la 1-^{re} classe et Grand-Croix de plusieurs ordres étrangers;

et Son Excellence le Président de la République du Pérou:

Monsieur Joseph Antoine de Lavalle y Saavedra, Sénateur et Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de la République près SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies et près Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne;

lesquels après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

ARTICLE 1.

Il y aura paix perpétuelle et amitié entre l'Empire de Russie et la République du Pérou et entre les citoyens des deux pays.

ARTICLE 2.

Il y aura réciproquement pleine et entière liberté de

будутъ широко пользоваться въдомо и совершенно свободою торговли и вывоза во всѣхъ городахъ, портахъ, рынкахъ и мелкихъ мѣстехъ въ обоихъ Государствахъ и въ владѣніяхъ, въ которые имѣя дозволеніе или впередъ имѣютъ быть разрѣшены подданными и судамъ всѣмъ другой иностранной націи.

Русскія въ Перу и Перуанскія въ Россіи будутъ широкимъ образомъ, лишь съ условіемъ подчиненія законамъ страны, полна свобода вѣзда, развозки или дробленія въ какой бы то ни было части обоевухъ территорий и владѣній, для занятія своимъ дѣломъ; и они будутъ на сей конецъ, какъ лица, такъ и относительно своихъ имуществъ, пользоваться такою же защитою и безопасностію, какъ и туземные подданные.

Они будутъ пользоваться, на всей пространствѣ обоихъ Государствъ, правомъ производить промышлен и торговлю, какъ одному, такъ и раздельно, покупать потребные для дѣла, жилища, земли или земли, или пахать таковыя, не подвергаясь на дѣло, для отягощенія своихъ имуществъ, неже по произвольнымъ для торговль или промышленности, промыслъ или болѣе таковымъ образомъ, обременъ или вѣдомымъ, неже инымъ какъ болѣе таковымъ какимъ бы то ни было роду вывоза, пошлинамъ или ограничаніямъ, такъ какъ имѣ установленны или впередъ могутъ быть установлены относительно туземныхъ подданныхъ.

При вѣздѣ своихъ товаровъ, равно какъ и при вѣздѣ своихъ предѣловъ они будутъ вольны определять и назначать дѣлу вывоза, перевозки и ввоза предметы, какъ привозимыя, такъ и туземныя, безъ рачетовъ, будутъ ли они таковыя товары въ странѣ или назначитъ къ вывозу.

Такою же свободою будутъ они пользоваться относительно права дѣло производить свои дѣла и подвѣсти въ Таможни свои собственныя декларации, или же назначать за себя переводчиковъ, экспертовъ, агентовъ, комиссаровъ или посредниковъ, по собственному своему выбору съ тѣмъ только, чтобы избираемыя или лица по закону страны имѣли право принимать на себя такого рода занятія.

При семъ разумеется однако, что выше изложенныя постановленія не въ чемъ не отменяются дѣйствіе особымъ закономъ, постановленій и правыхъ относительно торговли, промышленности, таможенныхъ поборовъ и пошлинъ дѣствующихъ въ каждой изъ департаментовъ Государствъ и пребывающихъ во вѣдѣ иностранныхъ воеводъ.

СТАТЬЯ 3.

Русскія въ Перу и Перуанскія въ Россіи обременены съ боку законовъ. Относительно вѣдншаго отягощенія своихъ религіозныхъ обрядовъ тѣ и другіе пользуются закономъ страны.

СТАТЬЯ 4.

Русскія въ Перу и Перуанскія въ Россіи будутъ широкимъ пользоваться свободнымъ доступомъ къ Судебнымъ Установленіямъ, на условіи согласованія съ законами страны, какъ для отягощенія, такъ и для защиты своихъ правъ, во всѣхъ установленныхъ законами степеняхъ судопроизводства. Они будутъ вольны употреблять, во вѣдѣ висящихъ, адвокатовъ, стряпчихъ и защитныхъ вѣдомъ степеней, доуказанныхъ законами страны, и будутъ въ вѣдѣ отягощенія пользоваться тѣмъ же правомъ в адвокатовъ, какіа дѣлоны или впередъ будутъ дѣлоны туземныхъ подданныхъ.

СТАТЬЯ 5.

Русскія въ Перу и Перуанскія въ Россіи будутъ уча-

ствовать commerce et de navigation pour les bâtimens et les nationaux des hautes parties contractantes dans les villes, ports, rivières ou lieux quelconques des deux Etats et de leurs possessions, dont l'entrée est actuellement permise ou pourra l'être, à l'avenir, aux sujets et aux navires de toute autre nation étrangère.

Les Russes au Pérou et les Péruviens en Russie pourront réciproquement, et se conformant aux lois du pays, entrer, voyager ou séjourner en toute liberté, dans quelque partie que ce soit des territoires et possessions respectifs, pour y vaquer à leurs affaires, et jouiront, à cet effet, pour leurs personnes et leurs biens, de la même protection et sécurité que les nationaux.

Ils pourront dans toute l'étendue des deux territoires exercer l'industrie, faire le commerce, tant en gros qu'en détail, louer ou posséder les maisons, magasins, boutiques ou terrains qui leur seront nécessaires, sans être assujétis, soit pour leurs personnes ou leurs biens, soit pour exercer leur commerce ou leur industrie, à des taxes générales ou locales ni à des impôts, obligations ou restrictions de quelque nature qu'ils soient autres ou plus onéreux que ceux qui sont ou pourront être établis sur les nationaux.

Ils seront libres dans tous leurs achats, comme dans toutes leurs ventes d'établir et de fixer le prix des effets, marchandises et objets quelconques, tant importés que nationaux, qu'ils les vendent à l'intérieur ou qu'ils les destinent à l'exportation.

Ils jouiront de la même liberté pour faire leurs affaires eux-mêmes, présenter en douanes leurs propres déclarations ou se faire suppléer par des fondés de pouvoirs, facteurs, agents, consignataires ou interprètes choisis par eux-mêmes, mais à la condition que les personnes choisies soient d'après les lois du pays aptes à remplir ces fonctions.

Il est entendu toutefois que les stipulations qui précèdent au égard en rien aux lois, ordonnances et réglemens spéciaux en matière de commerce, d'industrie, de douanes et de police, en vigueur dans chacun des deux pays et applicables à tous les étrangers ou généraux.

ARTICLE 3.

La liberté de conscience est garantie aux Russes au Pérou et aux Péruviens en Russie. Pour l'exercice extérieur de leur culte les uns et les autres se conformeront aux lois du pays.

ARTICLE 4.

Les Russes au Pérou et les Péruviens en Russie auront réciproquement un libre accès auprès des tribunaux de justice, en se conformant aux lois du pays, tant pour réclamer que pour défendre leurs droits, à tous les degrés de juridiction établis par les lois. Ils pourront employer, dans toutes les instances, les avocats, avoués et agents de toutes classes autorisés par les lois du pays, et jouiront, sous ce rapport, des mêmes droits et avantages qui sont ou seront accordés aux nationaux.

ARTICLE 5.

Les Russes au Pérou et les Péruviens en Russie auront

иметь полную свободу приобретать, завести и отчуждать по всем пространствам обоимъ территориям и владѣй, всякаго рода недвижимыя имущества, приобретене коихъ или отчужденіе волею по законамъ страны имѣетъ дозволена или предъбудеть дозволено подданнымъ какою бы то ни было другою иностранной націе.

Они будутъ имѣть такую свободу и омыи расплачивать посредствомъ продажи, даренія, мѣны брачныхъ договоровъ, дружныхъ завѣщаній или какою бы то ни было инымъ способомъ, на также же условіяхъ, какия имѣтъ установленны или предъбудуть установленны для подданныхъ какою бы то ни было другою иностранной націею, не будучи обязанными ни какою инымъ или былыми повинностями, налогами или сборами, подъ каковыми бы то ни было наименованіемъ, чѣмъ какіе имѣтъ установленны или предъбудуть установленны съ туземными подданными.

Разнымъ образомъ будутъ они во всемъ выносить нарушенье продажъ таковыхъ недвижимостей сумки и всякаго рода имущества вообще, не будучи обязаны по случаю такового выкупа платитъ, по своему закону иностранцевъ, никакихъ штрафовъ или болей значительныхъ сборовъ, чемъ каковы примаются бы платитъ, въ подобныя обстоятельства, туземными подданными.

Статья 6.

Русскіе въ Перу и Перуанцы въ Россіи будутъ освобождены отъ всякой личной службы, какъ въ сухопутныхъ войскахъ и въ флотѣ, такъ и въ національно-и гражданскій или въ общественныхъ; а равно отъ всякихъ повинностей, денежныхъ, или натуральныхъ, имѣвшихъ служить заглавою личной службы; отъ всякихъ принудительныхъ займовъ и всякихъ повинностей на военныя нужды или военныя реквизиціи.

Изъ сего однако исключаются повинности, на каковыя бы то ни было основаны соединены съ владѣніемъ недвижимымъ имуществомъ, а также повинности на военныя нужды и военныя реквизиціи, въ участію въ коихъ могутъ быть призваны отъ туземныхъ подданныхъ въ качествѣ землевладѣльцевъ или арендаторовъ.

Они будутъ разнымъ образомъ свободны отъ всякихъ повинностей и обязательной службы по судебной части или по общественному управленію.

Статья 7.

Съ Русскихъ судами и ихъ грузинами въ портахъ Перуанской республики и съ Перуанскими судами и ихъ грузинами въ Россіи, то ихъ прибытія, право иль ихъ отчества, или иль какою бы то ни было другою страной, а откуда бы ни шелъ или куда бы ни возмывался грузъ, будетъ возмужено по всѣмъ отношеніямъ одинаково съ туземными судами и ихъ грузинами.

Судъ одного иль договаривающагося Государства въ портахъ другого, не будетъ обязателенъ по прибытіи своемъ, во время своего пребыванія и при отплытіи, имѣющимъ помянутымъ или образомъ, заключенномъ подъ каковыя бы то ни было наименованіемъ съ судамъ, его мѣста или его груза, отъ имени или въ пользу Правительства, должностныхъ или частныхъ лицъ, или какою либо корпорациіи или учрежденій, которыми не обязаны бы рѣшати образомъ и въ такіхъ же обстоятельствахъ суду туземномъ.

Статья 8.

Национальность судовъ будетъ съ тою и съ другою

полною liberté d'acquérir, de posséder et d'aliéner, dans toute l'étendue des territoires et possessions respectifs toute espèce de propriété que les lois du pays permettent ou permettront aux sujets de toute autre nation étrangère d'acquérir ou de posséder.

Ils pourront en faire l'acquisition et en disposer par vente, donation, échange, mariage, testament, ou de quelque autre manière que ce soit dans les mêmes conditions qui sont ou seront établies à l'égard des sujets de toute autre nation étrangère sans être assujétis à des taxes, impôts ou charges, sous quelque dénomination que ce soit, autres ou plus élevés que ceux qui sont ou seront établis sur les nationaux.

Ils pourront de même exporter librement le produit de la vente de leur propriété et leurs biens en général, sans être assujétis à payer, comme étrangers, à raison de l'exportation, des droits autres ou plus élevés que ceux que les nationaux auraient à acquitter en pareille circonstance.

ARTICLE 6.

Les Russes au Pérou et les Péruviens en Russie seront réciproquement exempts de tout service personnel, soit dans les armées de terre et de mer, soit dans les gardes ou milices nationales; de toute contribution, soit en argent, soit en nature, destinée à leur lieu du service personnel; de tout emprunt forcé et de toute prestation ou réquisition militaire.

Sont, toutefois, exceptées les charges qui sont attachées à la possession, à titre quelconque, d'un bien fonds, ainsi que les prestations et les réquisitions militaires auxquelles tous les nationaux peuvent être appelés à se soumettre comme propriétaires fonciers ou comme fermiers.

Ils seront également dispensés de toute charge et fonction judiciaire ou municipale quelconque.

ARTICLE 7.

Les navires Russes et leur cargaison dans un port de la République du Pérou, et réciproquement les navires Péruviens et leur cargaison en Russie, à leur arrivée, soit directement du pays d'origine, soit d'un autre pays, et quelque soit le lieu de provenance ou la destination de leur cargaison jouiront, sous tous les rapports, du même traitement que les navires nationaux et leur cargaison.

Aucun droit, taxe ou charge quelconque, pesant sous quelque dénomination que ce soit, sur la coque du navire, sur son pavillon ou sa cargaison, et perçu au nom ou au profit du Gouvernement, de fonctionnaires publics, de particuliers, de corporations ou d'établissements quelconques, ne sera imposé aux bâtimens de l'un des deux Etats dans les ports de l'autre, à leur arrivée, durant leur séjour et à leur sortie, qui ne serait pas également et dans les mêmes conditions imposé aux navires nationaux.

ARTICLE 8.

La nationalité des bâtimens sera admise, de part et

сторони признаваться, соединенно действующимъ изъ каждой изъ сторонъ закономъ и прокламациямъ, на основаніи выданныхъ деклараций или поробачившихъ подлежащими властями документовъ и патентовъ.

Статья 9.

Во всемъ, что касается развѣтленія судовъ, ихъ грузки и разгрузки въ портахъ, въ рейдахъ, въ гаваняхъ, докахъ, рѣкахъ или каналахъ, и вообще относительно всѣхъ, каковыхъ бы то ни было формальностей и распоряженій, каковыхъ могутъ быть получены казенными суда, изъ экипажи и ихъ грузы, не будетъ предоставляться въ томъ или другомъ изъ двухъ договаривавшихся Государствъ туземнымъ судамъ никакихъ преимуществъ или льготъ, которыя не распространялись бы также на суда другой Державы; такъ какъ Высочайше договаривавшіяся стороны желаютъ, чтобы въ этомъ отношеніи Русскія и Перуанскія суда пользовались совершенною равноправностію.

Статья 10.

Русскія суда, приходящія въ какой либо портъ Перуанской Республики, и наоборотъ Перуанскія суда, приходящія въ какой либо портъ Россійской Имперіи съ тѣмъ, чтобы изгружать въ немъ только часть своего груза, будутъ изъ права, съ общаго только одностороннаго съ дѣйствіемъ изъ подлежащихъ Государствъ законовъ и прокламаций, охранять на судахъ ту часть груза, которая назначена въ другой портъ той же или какой либо другой страны, и такую обратно шварты, но будучи обязаны платить съ этой послѣдней части своего груза никакихъ таможенныхъ, пошловъ, кроме сбора, причитающагося на вывозъ; при чемъ разумеется, что сей послѣдній возмездъ съ нихъ взыскать только въ томъ случаѣ, въ какомъ онъ установленъ съ судамъ туземнымъ.

Статья 11.

Шхеры и поробачившія Русскихъ и Перуанскихъ судовъ будутъ обидно освобождены отъ всякой обязанности обращаться къ обиднымъ портамъ обоихъ Государствъ въ казенныхъ спедиторствъ, и следовательно будутъ только обращаться къ своимъ Консуламъ или же употреблять спедиторовъ, или самки набравшихъ, съ общаго только, въ предусмотрѣнныхъ законами страны случаяхъ, съобразиться съ тѣми предписаніями оныхъ, которыя не являются исключеными условіями.

Статья 12.

Постановленія настоящаго трактата не распространяются на прибрежное или каболожное судоходство, которое остается въ накроу изъ двухъ договаривавшихся Государствъ предоставляемымъ исключительно національному закону.

Русскія и Перуанскія суда будутъ однако въ правѣ изъ одного порта того или другаго изъ договаривавшихся Государствъ переходить въ одинъ или нѣсколько портовъ того же Государства, какъ для изгрузки тамъ всего или части груза привезеннаго или изъ за границы груза, такъ и для прихватки тамъ груза или догрузки.

Статья 13.

Будутъ совершенно освобождены въ портахъ того и другаго изъ договаривавшихся Государствъ отъ платежа явственныхъ и спедиторскихъ сборовъ:

d'autre, d'après les lois et règlements particuliers à chaque pays, au moyen de titres et patentes délivrés aux capitaines ou patrons par les autorités compétentes.

ARTICLE 9.

En tout ce qui concerne le placement des navires, leur chargement et leur déchargement dans les ports, rades, havres, bassins, fleuves, rivières ou canaux, et généralement pour toutes les formalités et dispositions quelconques auxquelles peuvent être soumis les navires de commerce, leurs équipages et leurs cargaisons, il ne sera accordé aux navires nationaux dans l'un des deux Etats, aucun privilège ni aucune faveur qui ne le soit également aux navires de l'autre Puissance; la volonté des Hautes Parties contractantes étant que, sous ce rapport, les bâtimens russes et les bâtimens péruviens soient traités sur le pied d'une parfaite égalité.

ARTICLE 10.

Les navires russes entrant dans un port de la République du Pérou et réciproquement les navires Péruviens entrant dans un port de l'Empire de Russie qui n'y viendront décharger qu'une partie de leur cargaison pourront, en se conformant toutefois aux lois et règlements des Etats respectifs, conserver à leur bord la partie de leur cargaison qui serait destinée à un autre port, soit de même pays, soit d'un autre, et la réexporter, sans être astreints à payer, pour cette dernière partie de leur cargaison, aucun droit de douane, sauf ceux de surveillance, lesquels, d'ailleurs ne pourront naturellement être perçus qu'aux taux fixés pour la navigation nationale.

ARTICLE 11.

Les capitaines et patrons des bâtimens russes et péruviens seront réciproquement exempts de toute obligation de recourir dans les ports respectifs des deux Etats, aux expéditionnaires officiels, et ils pourront, en conséquence, librement se servir soit de leurs Consuls, soit des expéditionnaires qu'ils désigneront eux-mêmes, sauf à se conformer dans les cas prévus par les lois du pays aux dispositions auxquelles la présente clause n'apporte aucune dérogation.

ARTICLE 12.

Les dispositions du présent traité ne sont point applicables à la navigation de côte ou cabotage, laquelle demeure exclusivement réservée dans chacun des deux pays au pavillon national.

Toutefois les navires russes et péruviens pourront passer d'un port de l'un des deux Etats dans un ou plusieurs ports du même Etat, soit pour y déposer tout ou partie de leur cargaison apportée de l'étranger soit pour y composer ou compléter leur chargement.

ARTICLE 13.

Seront complètement affranchis des droits de tonnage et d'expédition dans les ports de chacun des deux Etats:

происхождения лавной другой стороны, болгаристическую и австрийскую нации.

Статья 17.

Во всем, что касается таможеннѣе полагать при выѣздѣ и при выѣздѣ чрезъ существующія границы или моремъ, полагать пошлины, отпуски и вывозы, оба Высочайше договорившіяся Стороны взаимно обладаютъ, не дѣляя въ пользу подданныхъ или произведеній какого другаго Государства никакихъ особыхъ пошлинъ и не предоставляя имъ никакихъ преимуществъ, выгоровъ или льготъ, которыя не распространялись бы немедленно и безусловно на подданныхъ и на произведенія другой договорившіяся Стороны; такъ какъ Высочайше договорившіяся Стороны желаютъ, чтобы въ помянутомъ что касается вина, пива, транзита, сахара, обработаннаго пшеницы, мѣдныхъ и курчавшихъ сборовъ, таможенныхъ тарифовъ и обрядовъ, равно по всему, что относится къ производству торговли и промышленности, съ Русскими въ Персидскихъ изъ Россіи было поступлено какъ съ стороны болгаристическую нацию.

Статья 18.

Отъ той или другой изъ Высочайше договорившіяся Стороны не можетъ послѣдовать относительно другой Стороны никакого запрещенія вывоза или откупа какого либо предмета иначе, какъ съ тѣмъ, чтобы запрещеніе это въ то же время распространялось и на всѣ другія иностранныя націи; за исключеніемъ, однако, временныхъ запрещеній или ограничений, которыя то или другое Правительство признаетъ необходимымъ постановить относительно предметовъ военной контрабанды или въ санитарныхъ соображеніяхъ.

Статья 19.

Самы собою разумется, что условія вышеизложеннаго трактата будутъ применяться по всему судамъ, плавающимъ подъ Россійскими флагами, безъ всякаго различія между тѣмъ парусными и тѣмъ самыми Русскими торговыми флотомъ и судами принадлежавшими собственно Великому Князству Финляндскому.

Статья 20.

Каждая изъ Высочайше договорившіяся Стороны будетъ болѣе учреждать Генеральныхъ Консуловъ, Консуловъ, Вице-Консуловъ и Консульскихъ агентовъ въ городахъ и портахъ, принадлежавшихъ къ Государству или владѣніямъ другой Стороны.

Однако каждая изъ Высочайше договорившіяся Стороны сохранитъ право определять тѣ мѣста, въ которыхъ не признаетъ для себя удобнымъ допускать учрежденіе Консульствъ, съ тѣмъ разумется, что оба Правительства не будутъ въ этомъ отношеніи взаимно постановлять себѣ никакихъ ограничений, которыя не распространялись бы на той странѣ на всѣ націи, даже стороны болгаристическую.

Связанные агенты будутъ взаимно допускаться и признаваться по представленію или просьбѣ патентовъ, тѣмъ порядкомъ и съ соблюденіемъ тѣхъ формальностей, какія установлены въ подданныхъ Государствѣ. По утвержденіи этихъ агентовъ тѣмъ Правительствами, при которыхъ они назначены, высшія власти въ мѣстѣ ихъ пребыванія будутъ повелѣны давать надлежащее распоряженіе, дабы они могли отправлять обязанности наизящно ихъ поста и возмѣщаться присвоенными имъ должностями преимуществами.

Article 17.

En tout ce qui concerne les droits de douane, à l'entrée et à la sortie par les frontières de terre ou de mer, droits d'importation, d'exportation et autres, les deux Hautes Parties contractantes se promettent réciproquement de n'accorder aucun abaissement de taxe, privilège, faveur ou immunité quelconque aux sujets ou aux produits d'un autre Etat, qui ne soit aussi, et à l'instant, étendu sans condition aux nationaux et aux produits respectifs des deux pays; la volonté des deux Hautes Parties contractantes étant que, pour tout ce qui concerne l'importation, l'exportation, le transit, l'entrepôt, la réexportation, les droits locaux, le courtage, les tarifs et les formalités de douane, de même que pour tout ce qui a rapport à l'exercice du commerce et de l'industrie, les Russes au Péros et les Péruviens en Russie jouissent du traitement de la nation la plus favorisée.

Article 18.

Aucune prohibition à l'importation ou à l'exportation ne pourra être établie par l'une des Hautes Parties contractantes à l'égard de l'autre, qui ne soit en même temps applicable à toutes les autres nations étrangères, excepté, toutefois, les prohibitions ou restrictions temporaires que l'un ou l'autre Gouvernement jugerait nécessaire d'établir en ce qui concerne la contrebande de guerre ou pour des motifs sanitaires.

Article 19.

Il est entendu que les stipulations du présent traité seront applicables à tous les bâtiments naviguant sous pavillon russe, sans distinction aucune entre la marine marchande russe proprement dite et celle qui appartient plus particulièrement au Grand Duché de Finlande.

Article 20.

Il sera libre à chacune des Hautes Parties contractantes d'établir des Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires dans les villes et ports des Etats et possessions de l'autre.

Toutefois chacune des Hautes Parties Contractantes conservera le droit de déterminer les résidences où il ne lui conviendra pas d'admettre des Consuls; bien entendu que sous ce rapport les deux Gouvernements ne s'opposent respectivement à aucune restriction, qui ne soit commune dans leur pays à toutes les nations, même les plus favorisées.

Les dits agents seront réciproquement admis et reconnus en présentant leurs patentes selon les règles et formalités établies dans les pays respectifs. Après avoir reçu l'acquiescement de la part du Gouvernement auprès duquel ces agents sont délégués, l'autorité supérieure du lieu de leur résidence prendra immédiatement les mesures nécessaires pour qu'ils puissent s'acquiescer des devoirs de leur charge et qu'ils soient admis à la jouissance des prérogatives qui y sont attachées.

Генеральные Консулы, Консулы, Вице-Консулы и Консульские агенты будут пользоваться въ обеих Государствах и ихъ владѣніяхъ всѣми привилегіями, преимунами, льготами и вымолостями, какия присвоены или будутъ присвоены тѣмъ же степеней Консульскимъ чинамъ иль болѣе благоприятнейшей нѣмъ.

Статья 21.

Настоящій трактатъ будетъ оставаться въ силѣ въ продолженіе шести лѣтъ со дня общаго ратификаціи, и послѣ сего срока до вѣселии двидцати мѣсяцевъ послѣ того, какиа повторитъ либо изъ Высшихъ договаривающихся Сторонъ какакия другой Сторонъ о способѣ намереніи прекратить дѣйствіе оного.

Настоящій трактатъ будетъ ратификовать ЕГО ВЕЛИЧЕСТВОМЪ ИМПЕРАТОРОМЪ Всероссийскимъ и Его Превосходительствомъ Пресвитеріумъ Персидской Республкаи по утвержденіи оного блажжайшимъ Конгрессомъ Республкаи, и ратификаціи оного будутъ объявлены въ С.-Петербургѣ изъ свѣдѣній по возможности прежде.

Въ удостовѣреніе чего обидные Уполномоченные востонній трактатъ подписали и приложили къ оному свои печати.

Учнено въ С.-Петербургѣ ^{востонній} ^{подписали} Маи дѣти отъ Рождества Христова тысяча восемьсотъ семьдесятъ четвертого. (подъ) Востанъ. (подъ) I. A. де Лавалле.
(М. П.) (М. П.)

Того ради, по довольномъ рассмотрѣніи сего трактата, МЫ прикиа оный за благо, подтвердили и ратификовали, яко же снѣвъ за благо прикиа, подтверждаемъ и ратификуемъ по всему его содержанию, объявляя ИМПЕРАТОРСКИМЪ НАШИМЪ словомъ за НАСЪ, Высѣдимомъ и Пресвитеріумомъ НАШИМЪ, что все въ означуемъ Трактатѣ постановленное, соблюдено и исполнено будетъ понаружкою. Въ удостовѣреніе чего МЫ сію НАШУ ИМПЕРАТОРСКУЮ Ратификацію собственноручно подписали, повелѣли утвердить Государственною НАШИЮ печатью. Дѣла въ С.-Петербургѣ, Января двадцати седьмого дня, въ албо отъ Рождества Христова тысяча восемьсотъ семьдесятъ лѣто, Царствования же НАШЕГО въ двадцатое.

На подписаніи Собетствіиоу ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА рукою подписано такъ:

•АЛЕКСАНДРЪ•
(М. П.)

Контрасигировалъ: Государственный Канцлеръ Еяма Горчаковъ.

Les Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents consulaires jouiront dans les deux Etats et leurs possessions respectives de toutes les exemptions, prérogatives, immunités et privilèges qui sont ou seront accordés aux agents de la même classe de la nation la plus favorisée.

ARTICLE 21.

Le présent Traité restera en vigueur pendant six années à dater de l'échange des ratifications et au delà de ce terme jusqu'à l'expiration de douze mois, après que l'une des deux Hautes Parties contractantes aura notifié à l'autre son intention d'en faire cesser l'effet.

Le présent Traité sera ratifié par SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies et par Son Excellence le Président de la République du Péror après l'approbation du plus prochain Congrès de la République et les ratifications en seront échangées à St. Pétersbourg aussitôt que faire se pourra.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Traité et y ont apposé leurs cachets respectifs.

Fait à St. Pétersbourg le ^{quatre} ^{seize} Mai de l'an de grâce mil huit-cent soixante-quatorze.
(signé) Westmann. (signé) J. A. de Lavalle.
(L. S.) (L. S.)

A ces causes, après avoir suffisamment examiné ce traité NOUS l'avons agréé, confirmé et ratifié, comme par les présentes NOUS l'agréons, confirmons et ratifions dans toute sa teneur, en promettant sur NOTRE parole IMPERIALE, pour NOUS, NOS Héritiers et Successeurs, que tout ce qui a été stipulé dans ce Traité sera observé et exécuté inviolablement. En foi de quoi NOUS avons signé de NOTRE propre main la présente Ratification IMPERIALE et y avons fait apposer le sceau de NOTRE Empire. Fait à St. Pétersbourg le vingt sept Janvier de l'an de grâce mil huit-cent soixante-quinze, et de NOTRE Règne la vingtième année.

L'original est signé de la propre main de SA MAJESTÉ L'EMPEREUR ainsi.

•ALEXANDRE•
(L. S.)

Contresigné: Le Chancelier de l'Empire Prince Gortchacow.